

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 2 • 2018 • АПРЕЛЬ–ИЮНЬ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Методология перевода

- Александрова Е.М.* Гибридная игра как семиотико-людическая модель перевода каламбура: стратегии, тактики, преобразования 3
- Гу Хонфэй, Ганапольская Е.В.* Сравнение стратегий перевода профессионального и непрофессионального переводчиков при устном переводе с китайского языка на русский 22
- Марусенко Н.М., Скребцова Т.Г.* Как избежать прошлого? (об особенностях перевода романа Дж. Харрис «Джентльмены и игроки» на русский язык) 38
- Егорова Ю.В., Трухтанова Е.В.* Трудности перевода: нормально или обычно? 50
- Миньяр-Белоручева А.П., Княжинская Е.В.* Перевод номенклатурных образований эпохи революций в произведениях английских и американских писателей 62
- Юань Мяосюй.* Уступительность в романе Цянь Чжуншу «Осаждённая Крепость» и её выражение в русском переводе 73

История перевода и переводческих учений

- Алевич А.В.* Перевод с прозы въ двухъ отдѣленіяхъ и пяти пѣсняхъ: «Потерянный рай» Елизаветы Жадовской 86

Лингвистические и культурологические аспекты перевода

- Головановская М.К.* Абстрактное и конкретное в изучении национальных менталитетов 97

Лингводидактика и дидактика перевода

- Торсуков Е.Г., Авуза А.А.* Формы суггестии как средство оптимизации учебного процесса 118

Contents

Translation Methodology

<i>Aleksandrova Ye.M.</i> Hybrid Game as a Semiotico-Ludical Model of Pun Translation: Strategies, Tactics, Transformations.	3
<i>Gu Hong-fei, Ganapolskaya Ye.V.</i> Comparison of Interpretation Strategies Used by Professional and Non-Professional Interpreters in Interpretation From Chinese into Russian	22
<i>Marusenko N.M., Skrebtsova T.G.</i> How to Avoid the Past? A Case Study of the Russian Translation of the Novel <i>Gentlemen and Players</i> by Joanne Harris	38
<i>Yegorova Yu.V., Trukhtanova Ye.V.</i> Translation Difficulties: Normal or Usual?	50
<i>Minyar-Beloruicheva A.P. Knyazhinskaya Ye.V.</i> Translation of Russian Revolutionary Nomina in the Works of English and American Writers . .	62
<i>Yuan Miaoxu.</i> Concession in Qian Zhongshu's Novel <i>Fortress Besieged</i> and Its Re-expression in Russian Translation.	73

History of Translation and Translation Schools

<i>Alevich A.V.</i> Translation from Prose in Two Acts and Five Chapters: <i>Paradise Lost</i> by Yelizaveta Zhadovskaya	86
--	----

Linguistic and Culturological Aspects of Translation

<i>Golovanivskaya M.K.</i> Abstract and Concrete in the Study of National Mentalities	97
---	----

Linguodidactics and Didactics of Translation

<i>Torsukov Ye.G., Avuza A.A.</i> Forms of Suggestion as a Means of Optimizing the Learning Process	118
---	-----